

ФАКТОРЫ УСПЕШНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

*Толок Д.И., 3 курс,
Ларченко Т.В., преподаватель,*

УО «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации»

Для успешной деятельности переводчику необходимо:

- 1) иметь определенный запас слов, в том числе специальной терминологии в определенных областях знаний;
- 2) знать грамматику того языка, с которого переводит, иначе из слов ничего не получится выстроить;
- 3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем (знать все особенности построения словаря; знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово;
- 4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (в идеале – хорошо ориентироваться в ней);
- 5) учитывать различие культур и реалий страны при переводе с одного языка на другой, избегая калькирования.

Однако, для того, чтобы выполнять функции устного переводчика, недостаточно лишь хорошо владеть иностранным языком, необходимо обладать соответствующими навыками и умениями:

- 1) умением параллельно с восприятием текста вести его смысловой анализ, то есть преобразовывать текст, с целью его последующего адекватного воспроизведения средствами другого языка;
- 2) умением одновременно вести краткую запись уже переработанного таким образом текста, то есть вспомогательным средством для памяти при устном последовательном двустороннем переводе, если высказывание говорящего велико;
- 3) умением строго выдерживать временные рамки перевода, задаваемые самим темпом ведения беседы (деловой встречи, интервью и т.п.), с помощью быстрой реакции и быстрого переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной краткосрочной памяти;
- 4) умением привлекать фоновые знания, углублению которых способствуют систематические и регулярные переводы по самому широкому кругу тем и постоянное наращивание лексико-терминологической базы перевода.

Смысловый анализ предполагает умение «видеть» высказывание говорящего в целом, важнейшую информацию, мысль, заключенную в нем, а не механически запоминать, а затем переводить слова в предложении по мере их произнесения говорящим. Смысловый анализ предполагает умение преобразовывать воспринимаемый текст с целью нахождения наиболее емкого, краткого, а иногда простого способа выражения его средствами другого языка. Наиболее экономные формулировки текста, удобные для перевода достигаются следующими путями:

- 1) трансформацией лексического материала за счет его сокращения;
- 2) выбором слов с наибольшей семантической нагрузкой, так называемых «смысловых вех»;
- 3) выбором слов с яркой экспрессивно-эмоциональной окраской, хорошо запоминающихся и легко «раскручивающихся» содержание.

Умение проводить смысловой анализ и экономно записывать переработанную таким образом информацию уже само по себе является основным принципом ведения записи. К этому необходимо добавить умение рельефно, точно и наглядно организовывать свои записи графически. В немалой степени этому способствует вертикальное расположение записей, при котором на первое место выдвигается группа подлежащего, на второе – группа сказуемого, а далее идут второстепенные члены предложения (для этой закономерности есть определенные закономерности).

При ведении записи допустимо буквенное сокращение слов в разумных пределах. Вопрос же о том, на каком языке вести записи не имеет однозначного ответа. Практика показала, что большинство специалистов и обучаемых переводу стремятся вести записи на языке воспринимаемого текста и, поскольку речь идет о двустороннем переводе, чередует в ходе перевода записи на иностранном и русском языках, либо записывать некоторые элементы предложения по-русски, а некоторые на иностранном языке независимо от языка воспринимаемого текста. Пожалуй, самая эффективная система та, которая складывается индивидуально у каждого переводчика в ходе длительной работы в этом направлении и становится в результате настоящим подспорьем в практической деятельности.